

Doc. dr Aleksandar Kavgić

Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Odsek za anglistiku

BIBLIOGRAFIJA

Članci u časopisima i zbornicima radova:

1. Kavgić, A. (2000). „Primena savremene informatičke tehnologije u nastavi stranih jezika” [Using Latest Information Technologies in Teaching Foreign Language], Proceedings of the IX International Conference „Informatika u obrazovanju, kvalitet i nove informacione tehnologije”, Zrenjanin, 143 – 148.
2. Kavgić A. (2004). “A Combined Probabilistic-Deterministic Verb-Form Aligner”, BAS / British and American Studies, Timisoara, 10: 265-272.
3. Kavgić A. (2005). “N+of+N Collocations Describing Groups of Animals: An Internet-Based Analysis”, BAS / British and American Studies, Timisoara, 11: 337-348.
4. Kavgić A. (2005). „Jezik u službi informacionih tehnologija i obratno” [Language in the Service of Information Technologies and Vice-Versa], *e-volucija* 10, ISSN 1451-8112, http://www.bos.org.rs/cepit/evolucija/html/10/jezik_u_sluzbi_tehn.htm.
5. Phillips J (ed), Hawksworth C., Berić V., Kavgić A., Rakić V. (2006). *Oxford English-Serbian Student's Dictionary*, Oxford University Press, Oxford.
6. Panić-Kavgić O., Kavgić A. (2009). „Morfeme *-burger*, *-furter*, *-holic*, *-scape* i *-gate* u engleskom jeziku: reinterpetirani sufiksoidi?” [Morphemes *-burger*, *-furter*, *-holic*, *-scape* and *-gate* in English: Reinterpreted Suffixoides?], *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, Novi Sad, 34(1): 135–148.
7. Kavgić A. (2010). “Pragmatic Strategies of Describing Merchandise Condition in English and Serbian Classified Ads – Corpus-based Investigation”, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, Novi Sad, 35(2): 219–232.
8. Kavgić A. (2011). “Time and Tense in United States Presidents’ Inaugural Speeches from the Perspective of Historical Sociolinguistics”, *Space and Time in Language*, Peter Lang, Frankfurt, 273-298

9. Gajišin V, Panić Kavgić O, Kavgić A. (2011). „Engleski u Novom Sadu“ [English in Novi Sad], Govor Novog Sada – sveska 2: morfosintaksičke, leksičke i pragmatičke osobine, Novi Sad, 2: 594–612.
10. Kavgić A. (2011). „Uticaj računarskih programa za prevođenje na normativnu ispravnost sinhronizovanih i titlovanih prevoda“ [Impact of the Use of Computer-Aided Translation Programs on the Normative Validity of Dubbed and Subtitled Serbian Translations], Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Novi Sad, 36: 151-162.
11. Kavgić A., Panić-Kavgić O. (2011). “Computer-related terminology in Serbian: a diachronic analysis of borrowing trends, translation and adaptation strategies”, Proceedings of the 1st International Conference “English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT)”, Faculty of Philosophy, Novi Sad: 109-123.
12. Kavgić A. (2012). “Inaugural Speeches from George Washington to Barack Obama: a Change Caught in Action – From a Speech to a Convention”, Challenging Change: Literary and Linguistic Responses, Cambridge Scholarly Publishers, Cambridge: 235-252.
13. Kavgić A. (2012). „Uticaj programa za pomoć pri prevođenju na kvalitet prevoda: analiza paralelnog englesko-srpskog prevodnog korpusa“ [Impact of Computer-Aided Translation Programs on the Quality of Translation: an Analysis of a Parallel English-Serbian Corpus], Jezici i kulture u vremenu i prostoru 1, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Novi Sad: 297-308.
14. Kavgić A. (2013). „Uvođenje nastave korpusne lingvistike na diplomskim akademskim studijama anglistike – metodički i programski problemi“ [Introducing a Course in Corpus Linguistics at MA Studies of English Language and Literature – Problems in the Domain of Teaching Methods and Syllabus], Jezik, književnost, vrednosti – jezička istraživanja, ISBN 978-86-7379-278-1, COBISS.SR.ID: 198116620, UDK: 371.3::81-13]:378.096, Niš: 637-648.
15. Kavgić A. (2013). „Neologizmi i noviji kolokvijalizmi u seriji Prijatelji i postupci njihovog prevođenje na srpski - analiza paralelnog korpusa“ [Neologisms and Recent Colloquialisms in *Friends* and the Translation Procedures for their Transfer into Serbian – an Analysis of a Parallel Corpus], Šesti međunarodni interdisciplinarni simpozijum susret kultura, Zbornik radova, Knjiga II, ISBN 978–86–6065–185-5, COBISS.SR.ID: 281854727, UDK: 811.163.41’373.45, Filozofski fakultet, Novi Sad: 801-811.
16. Kavgić A. (2013). „The Use of English Borrowings in Serbian and Croatian from the Addressor’s Point of View“, Jezici i kulture u vremenu i prostoru II/2, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet: 151-164.

17. Kavgić A. (2013). „Intended communicative effects of using borrowed English vocabulary from the point of view of the addressor: Corpus-based pragmatic analysis of a magazine column“, *Jezikoslovlje* 14.2-3(2013), ISSN 1848-9001, UDC 811.163.41'373.45:811.111=111 and 811.163.41'42:070=111, Osijek: 487-499.

18. Kavgić A. (2014). „The Survival Rate of Slang: Diachronic Corpus-Based Frequency Analysis of Slang in The Simpsons“, *English Studies Today: Prospects and Perspectives, Selected Papers from the Second International Conference English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 2)*, ISBN 978–86–6065–265-4, University of Novi Sad, Faculty of Philosophy, Department of English Studies, Novi Sad: 91-103.

19. Kavgić A. (2014). „Ways of Adaptation of Fantasy Words from English in Serbian: An Analysis of a Parallel Corpus of Two Novels by J. R. R. Tolkien“, *Engleski jezik i anglofone književnosti u teoriji i praksi: zbornik u čast Draginji Pervaz, Filozofski fakultet, Novi Sad*: 235-254.

20. Panić-Kavgić, O., Kavgić, A. (2015). „Usporedna analiza prevoda na srpski jezik animirane serije i dečijih knjiga Pepa Prase“. [“Contrastive analysis of the translation into Serbian of the Peppa Pig animated series and children’s books”]. *Primenjena lingvistika* 16: 245-258.

21. Ranitović, J., Nikolić, V., Kavgić, A., Velimirović, L., Stanković, M. (2015). "Bilingualised Electronic Dictionaries as a Teaching Aid in Higher Education—Case Study." *Word Across Cultures*, Institute of Foreign Languages, Podgorica: 120-126. Available from: https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_18685/objava_18698/fajlovi/Rijec%20na%20granici%20kultura.pdf#page=120

22. Panić Kavgić, O., Kavgić A. (2016). „*Tedi je u biznisu: kako greške u prevodu animiranih serija Pepa Prase i Traktor Tom utiču na značenje*“, *Jezik, književnost, značenje – jezička istraživanja*. ISBN 978-86-7379-409-9, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš: 673-686.

23. Kavgić A. (2016). “Serbian Translations of Culture Terms in Bill Bryson’s *Made in America: A Case Study into Transference Procedures of Culture Terms*“, *English Studies Today: Prospects and Perspectives, Selected Papers from the Third International Conference English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 3)*, ISBN 978-86-6065-398-9, University of Novi Sad, Faculty of Philosophy, Department of English Studies, Novi Sad: 303-316.

24. Kavgić, A., Panić-Kavgić, O. (2017). „Koncept vremena u predizbornim sloganima američkih i srpskih predsedničkih kandidata na početku 21. veka“ [“The concept of time in election slogans of American and Serbian presidential candidates at the beginning of the 21st century”], *Jezik, književnost, vreme – jezička istraživanja. Zbornik radova. Filozofski fakultet, Niš*: 299-314. Available from: <https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2017/jezik-knjizevnost-vreme-jezicka-istrazivanja>

25. Panić Kavgić O., Kavgić A. (2018). „Употреба нестандартизованих географских имена у српском језику на примеру егзонима преузетих из енглеског језика” [Use of nonstandard geographical names in Serbian on examples of exonyms taken from English], *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 61/1: 59-83. Available from: http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_61_1.pdf
26. Panić Kavgić, O., Kavgić, A. (2018). “Creativity in film taglines: Extralinguistic, textual and linguistic analysis”. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43/1: 101-125. Available from: <http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2062/1973>
27. Marie-France, R., Meritxell, V., Lodeweyckx, S., Espeche, J.M., Brun, P-M., Costa, S.V., Mourshed, M., Kavgić, A., Loureiro, T. (2018). “Putting residential flexibility management into action with pilot sites in Europe: From Mas2tering to DRivE projects”. Presented at Sustainable Places 2018 (SP 2018), Aix-les Bains, France, 27–29 June 2018. *Proceedings 2018*, 2(15), <https://doi.org/10.3390/proceedings2151130>: 1-5.
28. Kavgić A., Anđušić, K. (2019). “Quantifying the Frequency of Translation Shifts in Serbian-English Translations: A Case Study of Two Non-fiction Texts”. *Filolog*, Vol. 10, No. 19, UDK 811.163.41’367.633:811.111’367.633, DOI 10.21618/fil1919212k, COBISS.RS-ID 8216344: 212-231.
29. Kavgić A. (2019, in print). “Comprehension of Content and Retention of Visual Details: A New Methodology for Subtitling And Dubbing”. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, Vol. 44, No. 2.

Odbranjena magistarska teza:

Kavgić, Aleksandar (2006). *Adjunkti u staroengleskom: generativni pristup*. Filozofski fakultet, Novi Sad.

Odbranjena doktorska disertacija:

Kavgić, Aleksandar (2015). *Interaktivna nastava korpusne lingvistike na diplomskim akademskim studijama anglistike: teorijski, metodološki i praktični aspekti*. Filozofski fakultet, Novi Sad.

Usmena izlaganja na domaćim i međunarodnim naučnim skupovima:

(2000). “Primena savremene informatičke tehnologije u nastavi stranih jezika” (Practical Application of IT in Foreign Language Teaching), **IX International Conference „Informatika u obrazovanju, kvalitet i**

- nove informacione tehnologije**” (IT in Education, Quality Assessment and New IT Trends), Zrenjanin, 2000.
- (2001). “N-of-N Collocations Describing Groups of Animals”. **Konferencija studenata anglistike**, Filozofski fakultet, Novi Sad, May, 2001.
- (2003). “A Combined Probabilistic-Deterministic Verb-Form Aligner”. **13th Conference on British and American Studies**, Timisoara, May 15-17, 2004.
- (2004). “N+of+N Collocations Describing Groups of Animals: An Internet-Based Analysis”, **14th Conference on British and American Studies**, Timisoara, May 13-15, 2004.
- (2004). “*Burger, Scape, Gate, Holic* and the Like: Combining or Re-combined Forms?”. (poster presentation). **11th International Morphology Meeting**, Vienna, February 14-17, 2004 (in co-authorship with Olga Panić-Kavgić).
- (2006). “Korpusna analiza distribucionih karakteristika staroengleskih adverba”. **Interkaderaska konferencija**, Faculty of Philosophy, Niš, November 3-4, 2006.
- (2006). “Anglicizmi u domaćim novinskim tekstovima, iz perspektive pošiljaoca i primaoca poruke: semantičko-pragmatska analiza”. **Kongres primenjenih lingvisti Srbije**, Faculty of Philology, Beograd, September 28 – October 10, 2006 (in coauthorship with O. Panić-Kavgić)
- (2009). “Time and Tense in United States Presidents’ Inaugural Speeches from the Perspective of Historical Sociolinguistics”. **Međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku (HDPL) Prostor i vrijeme u jeziku: jezik i vrijeme u prostoru**, Osijek, May 21-23, 2009.
- (2009). „Interaktivna nastava upotrebe informatičkih tehnologija i dvojezičnih korpusa u prevođenju“. **Međunarodna konferencija Kroz jezike i kulture**, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Herceg Novi, June 4-6, 2009.
- (2009). “Interactive and Multimedial Methods of English Language Teaching in Preadolescents and Young Adolescents with Special Needs and/or Motivational Problems”. **Kongres primenjenih lingvisti Srbije**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, October 31 – November 1, 2009.
- (2009). “Pragmatic Strategies of Describing Merchandise Condition in English and Serbian Classified Ads – Corpus-Based Investigation”. **The Fifth International Interdisciplinary Symposium Encounter of Cultures**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 1, 2009.
- (2010). “Inaugural Speeches from George Washington to Barack Obama: a Change Caught in Action – From a Speech to a Convention”. **Konferencija Jezik, književnost, promene (Language, Literature, Change Conference)**, Faculty of Philosophy, Niš, April 23-24, 2010.
- (2011). “Computer-related terminology in Serbian: a diachronic analysis of borrowing trends, translation and adaptation strategies”. **English Language and Anglophone Literatures Today**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, March 19, 2011 (in co-authorship with Olga Panić-Kavgić).

- (2011). "Balancing Theoretical and Communicative Grammar Knowledge with CALT and e-Learning". **9th ELTA Conference – Learning – Teaching – Assessing: Strengthening the Links**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, April 8-9, 2011.
- (2011). „Analiza normativnih prevodilačkih grešaka u animiranoj seriji Pepa Prase“. **4th International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL4) "Translation and Interpreting as Intercultural Mediation"**, Institut za strane jezike, Podgorica, June 9-11, 2011.
- (2011). „Uticaj računarskih programa za prevođenje na normativnu ispravnost sinhronizovanih i titlovanih prevoda“. **Jezici i kulture u vremenu i prostoru 1 / Languages and Cultures in Time and Space 1**, Filozofski fakultet, Novi Sad, November 26, 2011.
- (2012). „Primena e-učenja u nastavi engleskog jezika“. **Predavanje po pozivu na Filozofskom fakultetu u Nišu**, Filozofski fakultet, Niš, April 26, 2012.
- (2012). „Uvođenje nastave korpusne lingvistike na diplomskim akademskim studijama anglistike – metodički i programski problemi“. **Jezik, književnost, vrednosti**, Filozofski fakultet, Niš, April 27-28, 2012.
- (2012). "Reading Comprehension and Retention of Visual Details: A Comparative Experimental Analysis of Subtitling and Dubbing as Two Main Modes of Audio-Visual Translation". **Četvrti međunarodni kongres Primenjena lingvistika danas – Izazovi modernog doba / The Fourth International Congress Applied Linguistics Today (Alt 4) - Challenges of Modern Times**, University of Belgrade, Faculty of Philology, Belgrade, October 12-14, 2012. (in co-authorship with Randall A. Major).
- (2012). "Intended Communicative Effects of Using Borrowed English Vocabulary from the Point of View of the Addressor". **International Conference to Mark the 35th Anniversary of English Studies at the Faculty of Humanities and Social Sciences Josip Juraj Strossmayer University (35YESO) - Current Approaches to English Studies**, Faculty of Humanities and Social Sciences, Osijek, October 15-16, 2012.
- (2012). "The Use of English Borrowings in Serbian and Croatian from the Addressor's point of view". **Jezici i kulture u vremenu i prostoru 2 / Languages and Cultures in Time and Space 2**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, November 24, 2012.
- (2013). "Survival Rate of Slang: Diachronic Corpus-Based Frequency Analysis of Slang in *The Simpsons*". **The Second International Conference on English Studies "English Language and Anglophone Literatures Today 2 (ELALT 2)"**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, March 16, 2013. Abstract published in: *The Second International Conference on English Studies "English Language and Anglophone Literatures Today 2 (ELALT 2)": Conference Programme*, ISBN: 978-86-6065-155-8, COBISS.SR.ID: 269459975, pg. 42.
- (2013). "Teaching Corpus Linguistics at MA-level Interactively, Innovatively and Efficiently: Maximizing Theory Comprehension and Skill-building", **Jezici i kulture u vremenu i prostoru 3 / Languages and Cultures in Time and Space 3**, Filozofski fakultet, Novi Sad. November 16, 2013. Abstract published

in: *Program konferencije Jezici i kulture u vremenu i prostoru 3*, ISBN: 978-86-6065-180-0, COBISS.SR.ID: 281693447, pg. 35.

- (2014). "Optimality Theory as a Theory of Translation: Evidence from the Parallel English-Serbian Corpus", **Језици и културе у времену и простору 4 / Languages and Cultures in Time and Space 4**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, November 22, 2014. Abstract published in: *Program konferencije Jezici i kulture u vremenu i prostoru 4*, ISBN: 9788660652777, COBISS.SR.ID: 281693447, pg. 33
- (2014). "How Vulgar Should Vulgar Be? Transfer of English Vulgarisms in Croatian and Serbian Fan Subtitles of Breaking Bad", **CONTEXTS - Second International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, December 4, 2014. Abstract published in: *CONTEXTS Second International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities: Abstracts*, ISBN: 9788660652869, pgs 44-45.
- (2014). in co-authorship with Major R. A., "A Corpus-Based Analysis of Translator Errors Influenced by CAT Tool Design: An Experiment in Back-Translation", **Third IATIS Regional Workshop – Western Balkans on Translator and Interpreter Training**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, September 25--26, 2014. Abstract published in: *Third IATIS Regional Workshop – Western Balkans on Translator and Interpreter Training: Book of Abstracts*, ISBN: 9788660652708, pgs 21-22.
- (2015). "Serbian Translations of Culture Terms in Bill Bryson's Made in America: A Case Study into Transference Procedures of Culture Terms ", **The Third International Conference on English Studies "English Language and Anglophone Literatures Today 3 (ELALT 3)"**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, March 21, 2015. Abstract published in: *The Third International Conference on English Studies English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 3)*, ISBN: 9788660653125, pg. 42.
- (2015). in co-authorship with Panić-Kavgić, O, „Tedi je u biznisu: kako greške u prevodu *Pepe Praseta* i *Traktora Toma* utiču na značenje“ [“Tedi je u biznisu: how translation errors in *Peppa Pig* and *Tractor Tom* affect the meaning”]. **The International Conference "Language, literature, meaning"**, Faculty of Philosophy in Niš, April 24-25, 2015. Abstract published in: *Međunarodni naučni skup „Jezik, književnost, značenje“*, pg. 83.
- (2015). in co-authorship with Panić-Kavgić, O. „Uparedna analiza prevoda na srpski jezik animirane serije i dečijih knjiga *Pepa Prase*“ [“Contrastive analysis of the translation into Serbian of the *Peppa Pig* animated series and children's books”]. **Peti međunarodni kongres „Primenjena lingvistika danas“ – Nove tendencije u teoriji i praksi**, Filozofski fakultet, Novi Sad, Novembar 2015.
- (2015). "Universal Timing-based Software Aligners of Subtitles: Creating Parallel Corpora from Publicly Available Subtitles". **Језици и културе у времену и простору 5 / Languages and Cultures in Time and Space 5**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, October 31, 2015. Abstract published in: *Сажетци и програм конференције / Конференција „Језици и културе у времену и простору 5“*, ISBN: 978-86-6065-329-3, pg. 26.

- (2016). in co-authorship with Panić-Kavgić, O. “Концепт времена у предизборним слоганима америчких и српских председничких кандидата на почетку 21. века” [The concept of time in election slogans of American and Serbian presidential candidates at the beginning of the 21st century]. **Međunarodni naučni skup „Jezik, kniževnost, vreme“**, Faculty of Philosophy, Niš, April 2016.
- (2016). in co-authorship with Sudarević, K, “Strategies for Adapting Style and Register in Serbian-English Translations: A Case Study of Two Non-fiction Texts“. **Језици и културе у времену и простору 6 / Languages and Cultures in Time and Space 6**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, December 17, 2016. Abstract published in: *Program konferencije Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6*, ISBN: 978-86-6065-392-7, pg. 67.
- (2016). “E-learning Terminology in English and Serbian: Analysis of the Current Situation and Translation Techniques for Filling Serbian Lexical Gaps “. **The Ninth International Interdisciplinary Symposium “Encounter of Cultures”**, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 1, 2016. Abstract published in: *Programme and book of abstracts of the Ninth International Interdisciplinary Symposium “Encounter of Cultures”, 1 December 2016, Novi Sad*, ISBN 978-86-6065-393-4, pgs. 30-31.
- (2017). in co-authorship with Panić Kavgić, O, “Film taglines: Syntactic aspects and thematization strategies“. **Međunarodna konferencija „Jezici i kulture u vremenu i prostoru 7“**, Filozofski fakultet, Novi Sad, November 2017.
- (2018). in co-authorship with Panić Kavgić, O, (2018). „Veza između filmskog naslova i filmskog slogana: jezički i vanjezički aspekti“. **The Sixth International Congress Applied Linguistics Today – Language, Literature and Interdisciplinarity**, Filološki fakultet, Beograd, October 2018.
- (2019). in co-authorship with Panić Kavgić, O, (2019). “Elements of popular culture in teaching grammar to undergraduate students of English Language and Literature“. **The Fifth International Conference on English Studies "English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 5)"**. Faculty of Philosophy, Novi Sad, March 2019.

Objavljeni prevodi:

- (2002). *Katalog 47. Sterijinog pozorja*. Sterijino pozorje, Novi Sad. (prevod na engleski jezik: Olga Panić i Aleksandar Kavgić).
- (2004). Milorad Grujić. *Novi Sad – A Guidebook through Novi Sad and Its Surrounding Areas*. Aurora / Prometej, Novi Sad. (prevod na engleski jezik: Vesna Dragojlov, Aleksandar Kavgić i Olga Panić).